

Western University
Département d'études françaises
FR 3306A
Théorie et techniques de traduction
Automne 2019

Salle: PAB-106
Horaire: Mercredi de 2h30 à 4h30 + travail indépendant

Professeur : Dr Carmen McCarron, cmccarr3@uwo.ca,
Bureau : UC 2119
Heures de bureau : Jeudi de 12h30 à 1h30

PRÉALABLES :

Préalable: 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, Fr 2907A, Fr 2900, ou Permission du Département d'études françaises.

Le cours Fr 3306A est un 0.5 crédit de cours qui peut être utilisé en vue de l'obtention des modules suivants (<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/index.html>):

Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires
Certificat de français pratique
Spécialisation en études françaises
Majeur en études françaises
Mineur en études françaises

Note: It is the student's responsibility to check the course prerequisites and antirequisites.

Unless you have either the requisites for this course or written special permission from the Department of French Studies to enroll in it, you may be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

DESCRIPTION DU COURS

Description du calendrier de Western: Translation theory and techniques are applied in the translation of a variety of nonfiction texts, mostly from English into French. The course emphasizes the different ways in which the two languages function, in particular the differences in syntactic structures. This course aims at improving written expression in French, by avoiding the most common pitfalls in syntax.

Les sujets abordés dans ce cours sont:

- Aspects théoriques : définitions, notions de linguistique, méthodologie, différences entre l'anglais et le français
- Techniques de traduction: L'emprunt, le calque, la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation, la compensation, la dépersonnalisation, l'étoffement et le dépouillement
- Calques syntaxiques à éviter dans la traduction de l'anglais vers le français
- Défis de la traduction

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire française est indispensable.

MATÉRIEL

Requis :

- *La traduction: un pont de départ*. Kerry Lappin-Fortin, Canadian Scholars, 2017
*Acheter ce manuel au *Book Store at Western*
- Les notes de cours et les exercices disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).
- Un dictionnaire bilingue (Robert & Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Recommandés :

- *Difficultés expliquées du français for English Speakers*, A. Vercollier, CLE International, 2004 (certaines pages seront fournies).
- *English Grammar for Students of French*, J. Morton, The O&H Study Guides, 2013 est une référence utile pour ceux qui ne maîtrisent pas les notions de de grammaire. Nous n'utilisons PAS ce livre en classe.

MÉTHODES D'ÉVALUATION

Tests (2 x 20%)

Traduction annotée (25%)

Préparation, présence et participation active (5%)

Examen final (30%)

EMPLOI DU TEMPS

SEMAINE	MANUEL & DEVOIRS	OWL & HEURES DE COURS	TRAVAUX NOTÉS
11 sept	<p><u>La Traduction Partie I</u> Notions de base A. <i>Notions de linguistique</i> et B. <i>Que veut dire « traduire » ?</i> & exercices, pp. 1-16</p> <p>Regarder « La Théorie de la traduction » de Lance Hewson et remplir le questionnaire (Liens sur le Site OWL du 3306)</p>	<p>Introduction au cours</p> <p>Notions de base</p> <p>OWL : Définitions à mémoriser, Dictionnaires</p>	
18 sept	<p><u>La Traduction Partie I</u> Notions de base C. <i>Méthodologie</i> et D. <i>Quelques différences entre l'anglais et le français</i> & exercices, pp. 17-39</p>	<p>Révision et discussion du questionnaire sur « La Théorie de la traduction »</p> <p>OWL : Le métier de traducteur et le métier d'interprète</p> <p>La nature et la fonction du mot</p>	
25 sept	<p><u>La Traduction Partie II</u> Procédés et stratégies de traduction A. <i>La traduction littérale</i>, B. <i>L'emprunt</i> et C. <i>Le calque</i>, & exercices, pp. 42-63</p>	<p>OWL : Notions théoriques en traduction (Mises en pratique 1-3)</p>	
2 oct	<p><u>La Traduction Partie II</u> Procédés et stratégies de traduction D. <i>La transposition</i> et E. <i>La modulation</i> & exercices, pp. 64-86</p>	<p>OWL : Techniques (procédés et stratégies) de traduction : Techniques 1-2, la transposition et le chassé-croisé & Technique 5, la modulation</p>	
9 oct	<p><u>La Traduction Partie II</u> Procédés et stratégies de traduction F. <i>L'équivalence</i>, G. <i>L'adaptation</i>, H. <i>La compensation</i>, I. <i>La dépersonnalisation</i>, J. <i>L'étoffement et le dépouillement</i> & exercices, pp. 87-108</p>	<p>OWL : Techniques 3-4, l'étoffement et le dépouillement</p> <p>Techniques de traduction : récapitulation</p>	
16 oct	<p>Étudier pour Test 1</p>	<p>Test 1 (2 heures)</p>	<p>Test 1</p>

23 oct	<u>La Traduction Partie IV</u> La grammaire comparée, pp. 222-229	Révision du test La grammaire comparée OWL : Points de grammaire, l'article & l'adverbe	
30 oct	<u>La Traduction Partie IV</u> La grammaire comparée, pp. 230-242	La grammaire comparée OWL : Points de grammaire, les verbes pronominaux et la forme passive & les prépositions Préparation pour la traduction annotée	
6 nov	Semaine de lecture	Semaine de lecture	
13 nov	Préparer la traduction annotée	Préparer la traduction annotée	Traduction annotée à remettre le 13 nov
20 nov	<u>La Traduction Partie IV</u> Défis de la traduction, A. <i>L'adaptation, tout un défi ! et C. Problèmes de code : les variétés non standards</i> & exercices, pp. 162-166 et 170-184	Défis de la traduction	
27 nov	Étudier pour Test 2	Test 2 (2 heures)	Test 2
4 déc	<u>La Traduction Partie IV</u> Défis de la traduction D. « <i>Lost in Translation ?</i> » & exercices, pp. 185-189	Révision du test Défis de la traduction Préparation pour l'examen final	

ATTENDANCE

Students are expected to attend all lectures and submit assignments on time. Homework must be completed before each class in order to receive full participation marks.

Please see the policy on Accommodation for Illness below.

(http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf).

Documentation is required for either illness or non-illness academic accommodation. Such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate Faculty Dean's office and not to the instructor. It will be the Dean's office that will determine if accommodation is warranted.

ADDITIONAL STATEMENTS

Statement on Use of Electronic Devices

Electronic devices will be allowed in class but will NOT be allowed during tests and examinations, unless the student has a formal accommodation approved by the University.

Policy on Accommodation for Medical Illness:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the

Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here:

<http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

Debarment from writing the final examination

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

- 1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.
- 2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration. ("Attendance Regulations for Examinations : http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html